

若热·亚马多 / 著

安德烈斯·桑多瓦尔 / 绘

玛丽安娜·亚马多·科斯塔、

若泽·伊杜阿尔多·阿瓜鲁萨 / 评

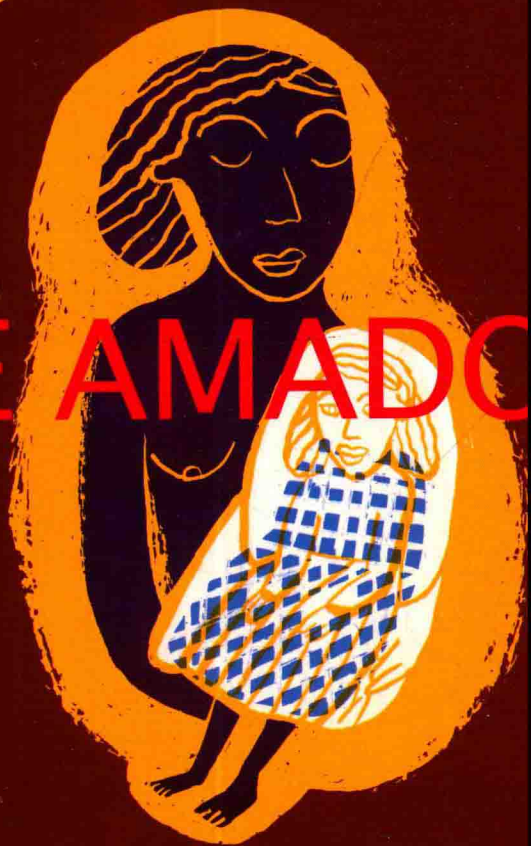
费星 / 译

JORGE AMADO

混血儿

波尔西翁库拉

如何放下死者



混血儿波尔西翁库拉 如何放下死者



若热·亚马多 著

安德烈斯·桑多瓦尔 绘

玛丽安娜·亚马多·科斯塔、若泽·伊杜阿尔多·阿瓜鲁萨 评

樊星 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

著作权合同登记：图字 01-2017-3752

Jorge Amado

TRÊS CONTOS ILUSTRADOS

Copyright © 2008, Grapiúna Produções Artísticas Ltda

All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

三个彩色故事 / (巴西) 若热·亚马多著；樊星译.
—北京：人民文学出版社，2016
ISBN 978-7-02-011717-8

I . ①三… II . ①若… ②樊… III . ①短篇小说 -
小说集 - 巴西 - 现代 IV . ① I777.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 120903 号

责任编辑 朱卫净 彭 伦
装帧设计 高静芳

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 制 上海盛通时代印刷有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 71 千字
开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/32
印 张 6.75
版 次 2017 年 9 月北京第 1 版
印 次 2017 年 9 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-011717-8
定 价 58.00 元

如有印装质量问题，请与本社图书销售中心调换。电话：010-65233595



MINISTÉRIO DA CULTURA
Fundação BIBLIOTECA NACIONAL

Obra publicada com o apoio do Ministério da Cultura do Brasil
/ Fundação Biblioteca Nacional.

本书出版获得巴西文化部 / 国际图书馆基金会资助，特此鸣谢。

若热·亚马多 / 著

安德烈斯·曼多瓦尔 / 绘

玛丽安娜·亚马多·科斯塔、

若泽·伊杜阿尔多·阿瓜鲁萨 / 评

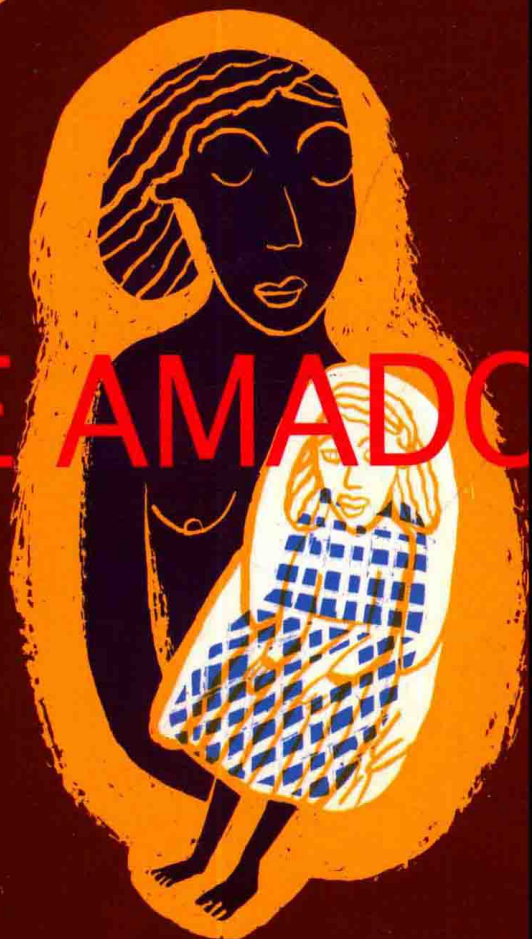
张望 / 译

JORGE AMADO

混血儿

波尔西翁库拉

如何放下死者



混血儿波尔西翁库拉 如何放下死者



若热·亚马多 著

安德烈斯·桑多瓦尔 绘

玛丽安娜·亚马多·科斯塔、若泽·伊杜阿尔多·阿瓜鲁萨 评

樊星 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE



混血儿波尔西翁库拉^①
如何放下死者

^① 在葡萄牙语中，波尔西翁库拉（Porciúncula）
意为“赦罪”“免罪”。

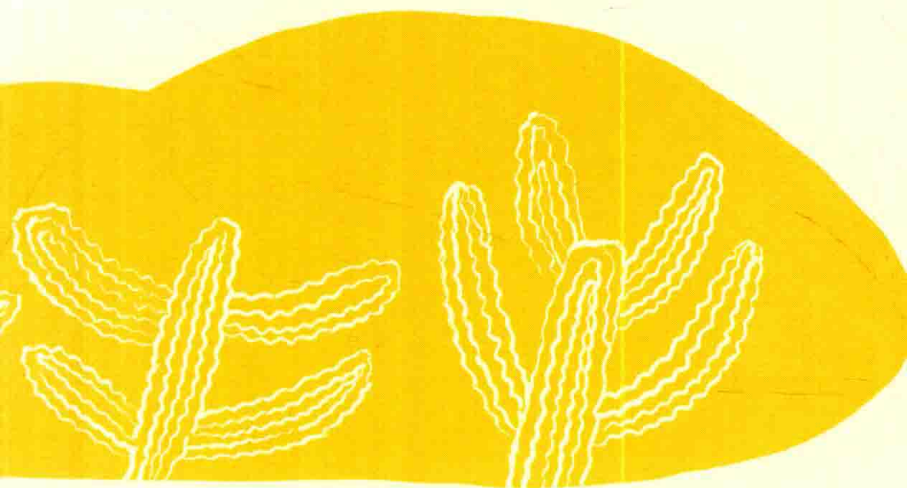
多年之前，外国人便在此停泊。他金发碧眼，沉默寡言。我从没见过有人如此喜爱甘蔗烧酒。如果说他喝酒就像喝水一样，这不算什么，因为我们每个人都这样（赞美上帝！）。但他却能连续两天两夜吸吮酒瓶仍面不改色。他不会因此变成话痨或者与人掀起口角，也不会哼唱过时的歌曲或者回忆不堪的往事。他原本沉默，依旧沉默。只有蓝色的眼睛收紧起来，变得越来越湿润。在他的目光中有一团红色的炭火，正灼烧着

那片蓝色。

坊间谣传着众多关于他的故事，其中一些颇吸引人。然而因为无法从外国人口中证实，一切只是道听途说。他的嘴巴上了锁，即便在最盛大的节日上也不曾打开。尽管彼时有大量烧酒沉积在脚上，双腿都仿佛变成了铅块。梅赛德斯对外国人的情意人尽皆知，可就连她这么爱打听的人，对于那个被他杀死在故乡的女人和那个他追击了数年的男人，也无法探听出一点确切消息。为了抓住那个男人，外国人跨越了无数地方，直到在他肚子上捅了一刀。在那些烧酒超越了理智的日子里，每当梅赛德斯问起，外国人总是盯着一处地方。没人知道他在看什么。湿润的蓝眼睛收紧起来，突然变得火红。他发出野猪一般的叫

声，含义令人疑惑。我不知道这个下体上有十七处刀伤的女人的故事是如何传到这里的，里面充斥着各种细节。而他那个同乡青年的情况则更加细致。他从一个港口逃到另一个港口，直到外国人刺了他一刀。正是这把刀杀了那个女人，十七处刀伤都在下体。我同样不知道，他是否背负着这两位死者。他从不愿卸下负担，哪怕醉到闭上双眼，两团炭火掉在地上，也掉在我们脚上。要知道，死者是沉重的负担。在烧酒的作用下，我常见到勇敢的人卸下重担，甚至交到陌生人手中。而两具尸体，腹部中刀的男人和女人，则要沉重得多。外国人从不愿意放下他们，无疑是沉重压弯了他的脊背。他从不寻求帮助。而这件事却流传着各种细节，甚至成为了迷人的故事。一





些情节使人发笑，另一些又令人痛哭，就像一个
好故事应有的那样。

但我并不想讲外国人的事情，还是留待下次
吧，因为这需要时间，不是一杯小小的烧酒——
我无意冒犯各位——就能讲清他的故事、展开他
的人生轨迹并破解这些谜团。留待下次吧，倘若
奥沙拉神允许。时机与烧酒都不会缺少，不然要
那些日夜不休的蒸馏机做什么？

在这个故事里，外国人不过是所谓的过客。
他在那个雨夜到来，是为了提醒我们那是圣诞前
夜。这是他那里的东西。在他的故乡，圣诞节是
最热闹的庆典，可在这里不是。没有什么能同圣
若昂节的庆典相比，它开始于圣安东尼奥节，
又在圣佩德罗节中变得完美，它吸收了欧莎拉的

水、邦纷的庆典、我父桑构的责任，更不用说沙滩圣母节（这才是庆典！）^①。这里从不缺少节日，自然无需从国外借鉴。

就在外国人提起圣诞节时，那个乞讨盲犬故事中的混血儿波尔西翁库拉换了个位子。他在一个煤油箱子上坐下，用一只手掌捂住杯口，以防那些贪嘴的苍蝇偷喝烧酒。苍蝇不喝烧酒？请原谅我，杰出人士，你们说出这番胡话是因为没有见过阿隆索酒铺的苍蝇。它们全都上了瘾，会为每一滴酒疯狂，会将身子浸入杯中，品味之后飞将出来，发出蜂音器般的嗡嗡声。阿隆索是个

^① 圣若昂、圣佩德罗、圣安东尼奥与邦纷是天主教中的人物，欧莎拉与桑构则是非洲约鲁巴人宗教中的神。